



Staatsanzeiger

für Rheinland-Pfalz

Amtliche Bekanntmachungen

NR. 27 / SEITE 639

MONTAG, DEN 12. JULI 1982

Redaktionsschluß: Dienstag 12.00 Uhr

Staatskanzlei

Partnerschaft zwischen Rheinland-Pfalz und Ruanda

Veröffentlichung des Briefwechsels

Nachstehend werden die von Ministerpräsident Dr. Bernhard Vogel und dem ruandischen Außenminister François Ngarukiyintwali unterzeichneten Briefe über die Aufnahme partnerschaftlicher Beziehungen zwischen Rheinland-Pfalz und Ruanda in deutscher und französischer Fassung veröffentlicht.

Die Briefe wurden am 23. Juni 1982 zwischen Ministerpräsident Dr. Bernhard Vogel und dem Botschafter der Republik Ruanda in der Bundesrepublik Deutschland, Mathieu Ndirumpatse, in Mainz ausgetauscht.

Mainz, den 28. Juni 1982

Der Chef der Staatskanzlei
H.-E. Schleyer

BRIEFWECHSEL

zwischen
dem Land Rheinland-Pfalz
und
der Republik Ruanda
über die

Aufnahme partnerschaftlicher Beziehungen
zwischen
Rheinland-Pfalz und Ruanda

Traduction officielle

ECHANGE DES LETTRES

entre

le Land de Rhénanie-Palatinat

et

la République Rwandaise

concernant

les rapports particuliers de partenaires

entre

le Land de Rhénanie-Palatinat

et la République Rwandaise

Der Ministerpräsident
des Landes Rheinland-Pfalz

Mainz, den 7. Juni 1982

An den
Minister des Auswärtigen
und für Zusammenarbeit
der Republik Ruanda
S. E. Herrn François Ngarukiyintwali
Kigali

Sehr geehrter Herr Minister,
ich habe die Ehre, Eurer Exzellenz davon Kenntnis zu geben, daß die Regierung des Landes Rheinland-Pfalz den Wunsch hegt, im Geiste der deutsch-ruandischen Freundschaft besondere Beziehungen partnerschaftlicher Zusammenarbeit mit der Republik Ruanda zu begründen.

Diese besonderen Beziehungen sollen die Bereitschaft zur Hilfe und gegenseitigen Zu-

sammenarbeit in der Öffentlichkeit verstärken und das Verständnis für Kultur, Geistesleben und Wesensart der beiden Partner fördern.

In Übereinstimmung mit dem Beschluß des Ministerrates vom 15. Dezember 1981 habe ich dementsprechend die Ehre, Eurer Exzellenz namens der Regierung des Landes Rheinland-Pfalz die Absicht zu bekunden:

- die unmittelbare Zusammenarbeit und Begegnung der Bevölkerung von Rheinland-Pfalz und von Ruanda durch Partnerschaften, Patenschaften und andere geeignete Vorhaben, getragen von Kommunen, Kirchen, gesellschaftlichen Gruppen, Verbänden, Organisationen, Unternehmen und Bildungseinrichtungen zu ermöglichen;
- direkte Beziehungen zwischen Partnern in Ruanda und in Rheinland-Pfalz zu fördern und deren Vorhaben zu unterstützen;
- im Rahmen ihrer Möglichkeiten einzelne Projekte nach Abstimmung mit der Bundesregierung unmittelbar zu unterstützen.

Eine aus Vertretern der beiden Seiten bestehende Gemeinsame Kommission tritt mindestens alle zwei Jahre zusammen, um geeignete Maßnahmen im Rahmen der partnerschaftlichen Beziehungen zu erörtern, Empfehlungen auszusprechen und gegebenenfalls auftretende Schwierigkeiten zu beheben.

Der Gemeinsamen Kommission gehören an:

- der Minister des Auswärtigen und für Zusammenarbeit der Republik Ruanda oder ein von ihm bestimmter Vertreter;
- der Ministerpräsident von Rheinland-Pfalz oder ein von ihm bestimmter Vertreter;

- der Botschafter der Republik Ruanda in der Bundesrepublik Deutschland;
- der Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in der Republik Ruanda;
- Vertreter von an der Partnerschaft beteiligten Organisationen.

Ich sehe Ihrer Stellungnahme, Herr Minister, zu den vorstehend dargelegten Absichten des Landes Rheinland-Pfalz gern entgegen.

Nehmen Sie, sehr geehrter Herr Minister, meine vorzügliche Hochachtung entgegen.

Dr. Bernhard Vogel
Ministerpräsident des Landes
Rheinland-Pfalz

Traduction officielle

Le Ministre-Président
du Land de Rhénanie-Palatinat

Mayence, le 7. juin 1982

Ministre des Affaires Etrangères et
de la Coopération
de la République Rwandaise
S.E. Monsieur François Ngarukiyintwali
Kigali

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à votre Excellence que le Gouvernement du Land de Rhénanie-Palatinat souhaite, dans l'esprit de l'amitié germano-rwandaise, établir avec la République Rwandaise des rapports particuliers de coopération entre les deux partenaires.

Ces rapports particuliers devront renforcer dans le public l'esprit d'entraide et de coopération réciproques et promouvoir la compréhension pour la vie culturelle et intellectuelle ainsi que la mentalité des deux partenaires.

J'ai donc l'honneur, conformément à la décision prise par le Conseil des Ministres le 15 décembre 1981, de porter à la connaissance de votre Excellence, au nom du Gouvernement du Land de Rhénanie-Palatinat, son intention:

- de rendre possible la coopération et la rencontre directes entre les populations de Rhénanie-Palatinat et du Rwanda par des jumelages, parrainages et autres projets appropriés qui seront assumés par les communes, églises, groupes sociaux, associations, organisations, entreprises et établissements d'éducation;
- de promouvoir les rapports directs entre partenaires du Rwanda et du Land de Rhénanie-Palatinat et d'appuyer leurs projets;
- dans le cadre de ses possibilités, d'appuyer directement certains projets en accord avec le Gouvernement Fédéral.

Une Commission Commune composée des représentants des deux parties se réunira au moins tous les 2 ans pour examiner les mesures appropriées dans le cadre des relations de partenaires, exprimer des recommandations et aplanir les difficultés qui pourraient surgir.

Feront partie de la Commission Commune:

- le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération de la République Rwandaise ou un représentant désigné par lui;

- le Ministre-Président de Rhénanie-Palatinat ou un représentant désigné par lui;
- l'Ambassadeur de la République Rwandaise en République Fédérale d'Allemagne;
- l'Ambassadeur de la République Fédérale d'Allemagne en République Rwandaise;
- des représentants des organisations associées à titre de partenaires.

Dans l'attente de votre prise de position sur les intentions susmentionnées du Land de Rhénanie-Palatinat, je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Dr. Bernhard Vogel
Ministre-Président du Land de
Rhénanie-Palatinat

Le Ministre des Affaires Etrangères
et de la Coopération de la
République Rwandaise

Kigali, le 16. juin 1982

Ministre-Président
du Land de Rhénanie-Palatinat
S.E. Monsieur Dr. Bernhard Vogel
Chancellerie d'Etat
6500 M A Y E N C E

Monsieur le Ministre-Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 7. juin 1982 par laquelle vous m'avez fait connaître l'intention de votre Gouvernement d'établir des rapports particuliers de coopération entre le Land de Rhénanie-Palatinat et la République Rwandaise.

A ce propos, j'ai l'honneur de vous faire savoir, Monsieur le Ministre-Président, que le Gouvernement de la République Rwandaise se déclare prêt à engager des rapports particuliers avec le Land de Rhénanie-Palatinat.

En vue de concrétiser ces rapports entre partenaires, le Gouvernement de la République Rwandaise a l'intention:

- de rendre possible la coopération et la rencontre directes entre les populations du Rwanda et de Rhénanie-Palatinat par des jumelages, parrainages et autres projets appropriés qui seront assumés par les communes, églises, groupes sociaux, associations, organisations, entreprises et établissements d'éducation;
- de promouvoir les rapports directs entre partenaires du Rwanda et du Land de Rhénanie-Palatinat et d'appuyer leurs projets.

Le Gouvernement de la République Rwandaise se déclare prêt à coopérer à la constitution et aux travaux de la Commission Commune que vous avez bien voulu proposer.

Le Gouvernement de la République Rwandaise déclare son intention de conclure avec le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne un Arrangement selon lequel, pour les projets élaborés dans le cadre de ces rapports de partenaires et reconnus comme tels par les parties responsables de ces rapports, les dispositions de l'article 3 (b) et de l'article 5 de l'Accord de coopération technique du 22 novembre 1979 entre le Gouvernement de la République Rwandaise et le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne s'appliqueront mutatis mutandis.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre-Président, l'assurance de ma haute considération.

François Ngarukiyintwali
Ministre des Affaires Etrangères
et de la Coopération
de la République Rwandaise

Offizielle Übersetzung

Der Minister des Auswärtigen
und für Zusammenarbeit der
Republik Ruanda

Kigali, den 16. Juni 1982

An den
Ministerpräsidenten des
Landes Rheinland-Pfalz
S.E. Herrn Dr. Bernhard Vogel
Staatskanzlei
6500 M A I N Z

Sehr geehrter Herr Ministerpräsident,

ich habe die Ehre, den Empfang Ihres Schreibens vom 7. Juni 1982 zu bestätigen, mit dem Sie mich über die Absicht Ihrer Regierung unterrichtet haben, besondere Beziehungen der Zusammenarbeit zwischen dem Land Rheinland-Pfalz und der Republik Ruanda zu begründen.

In diesem Zusammenhang beehre ich mich, Ihnen, Herr Ministerpräsident, mitzuteilen, daß die Regierung der Republik Ruanda sich bereit erklärt, besondere Beziehungen zum Lande Rheinland-Pfalz aufzunehmen.

Zur Verwirklichung der Partnerschaft beabsichtigt die Regierung der Republik Ruanda:

- die unmittelbare Zusammenarbeit und Begegnung der Bevölkerung von Ruanda und von Rheinland-Pfalz durch Partnerschaften, Patenschaften und andere geeignete Vorhaben, getragen von Kommunen, Kirchen, gesellschaftlichen Gruppen, Verbänden, Organisationen, Unternehmen und Bildungseinrichtungen zu ermöglichen;
- direkte Beziehungen zwischen Partnern in Ruanda und in Rheinland-Pfalz zu fördern und deren Vorhaben zu unterstützen.

Die Regierung der Republik Ruanda erklärt sich bereit, an der Bildung und Arbeit der von Ihnen vorgeschlagenen Gemeinsamen Kommission mitzuwirken.

Die Regierung der Republik Ruanda erklärt ihre Absicht, mit der Regierung der Bundesrepublik Deutschland eine Vereinbarung zu treffen, daß für Vorhaben im Rahmen dieser partnerschaftlichen Beziehungen, die als solche von den die Partnerschaft tragenden Parteien anerkannt sind, die Bestimmungen des Artikels 3 (b) und des Artikels 5 des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Ruanda über Technische Zusammenarbeit vom 22. November 1979 entsprechend Anwendung finden.

Nehmen Sie, sehr geehrter Herr Ministerpräsident, meine vorzügliche Hochachtung entgegen.

François Ngarukiyintwali
Minister des Auswärtigen
und für Zusammenarbeit
der Republik Ruanda